



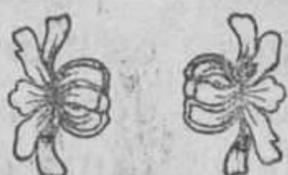
SE PUBLICA CON LICENCIA DE LA AUTORIDAD ECLESIASTICA

AÑO XII Núm. 38	Dirección y Administración CIUDADELA (Menorca).—Obispo Vila, 24	SETIEMBRE 1923
--------------------	--	-------------------

A la Emperatriz de los cielos  
 invocada bajo el título de  
**La Virgen del Toro**

cuya fiesta celebramos en este mes,  
 nuestra Revista Mariana a su amor consagrada  
 dedica

de una manera especialísima, este número.



## I MADRE!

**S**us hijos amantes llaman a la Virgen del Toro, con diversos apelativos, todos tiernos y afectuosos y que son fehacientes pruebas del amor sincero que estos isleños profesan a la Reina de Menorca, pero entre todos, se nos antoja que ninguno tan afectuoso y tierno, tan convincente para demostrar el eterno amor de sus devotos, tan característico y tan llamativo, como el de Madre.

¡Madre! Este nombre, que es un poema, lo dice todo: consuelos, auxilios, gracias, beneficios, caricias, amor y protección. Todo cuanto bueno pueda pensar el hombre, todo se encierra en este nombre santo y mil veces querido. Dígase lo que se quiera; ningún tesoro hay en el mundo, comparable a una buena madre. Por esto, al alzar los ojos a la Virgen Santísima para invocarla, lo más grato al corazón cristiano y mariano, es poder llamarla Madre nuestra. ¡La invoquen otros con los nombres que prefieran, que yo la invocaré, siempre, con el nombre suavísimo de mi Madre!

Ahora bien. Siendo esto así, ¿puede haber acaso, cosa más grata al corazón de todo buen hijo de Menorca, que levantar el alma a la Virgen, venerada bajo el título del Toro, cuando este título nos recuerda de una manera especial que es Madre nuestra? Ella quiso habitar, largos años, escondida en la alta Montaña, para manifestarse, des-

pués, como Madre buena, solícita, cariñosa y atenta siempre a nuestras necesidades. ¿Quién podrá ponderar debidamente, de que trazas se valió María, para ejercer esta cualidad de Madre, para con nosotros, los menorquines? ¡Cuántas vicisitudes, después del prodigioso hallazgo, ha pasado su imagen del Toro, y esto, solamente, porque quiere vivir y habitar con nosotros, como Madre suavísima que vive con su familia idolatrada! Y ¡cuántas gracias, cuántos favores han derramado sus manos sobre todos los habitantes de esta tierra, deseosa de probar, siempre y continuamente, que Ella es nuestra Madre! Si desde el Monte Santo, se divisan (¡magnífico espectáculo!) infinidades de estrellas que llenan el cielo de dorados polvillos, y se contemplan las inmensidades del mar, que al romperse en franjas de plata, besa nuestras costas, bien puedo decir que más numerosos que esas mismas estrellas, son los favores que nos ha dispensado la Virgen del Toro, y más inmensas que las honduras del mar, las suavidades de su maternal corazón. Hablen por mí, las visitas a su Santuario, las limosnas para la restauración y ornato de su templo, las peregrinaciones organizadas, los oficios celebrados y los ex votos ofrecidos; hablen por mí, porque ellos son la mejor prueba de mi aserto.

¡Madre! ¡Madre nuestra! Así os llaman vuestros hijos queridos, en vuestra Fiesta ¡oh Virgen santa del Toro!, y así os quieren

llamar, cada dia, porque saben que lo sois, en veritat. ¡Sedlo sempre, pués, para con ellos! ¡Porque sois la mejor de las Madres, esperamos mucho de vuestro corazón, seguros de que, por mucho que os pidamos, nunca

jamás acertaremos a igualar lo que nos dareis, al mismo tiempo que sentimos especial complacencia en llamaros NUESTRA MADRE!...

JOSÉ TUDURÍ, *Lectoral*.

8 Septiembre de 1923.



En un dels llocs de la nostra pagesia, els casolans abans de posar-se a taula per sopar, resaven el Sant Rosari.

El que tenia els rosaris, ei que deya davant, arribant al quart misteri de gloria, va dir:

—Quart misteri gloriós: el Sant Traspàs de Maria Santissima, i sa gloriosa Assumpció a los ce s...

—En cos i ànima, per mans d'àngels..; digueren, baixet baixet, alguns d'els assistents...

Des de dalt sa Montanya, la Verge del Toro escolta les súplicas dels fiels, i per oferir-les al Pare Etern, com en el quart misteri gloriós, se empuja al cel, en cos i ànima, per mans d'àngels.

—Ave, Maria Purissima, concebuda sens pecat.—Pregau per nosaltres.

FRANCESC CAMPS I MERCADAL.

Sant Cristófol, 4 Septiembre.



## A LA VERGE DEL TORO

De Menorca en el cim més enlairat,  
una ermita s' aixeca tota blanca;  
la Verge son estatje hi ha pesat,  
com l' aucell posa el niu dalt d' una  
[branca.

Allí no arriba dels camins la pols,  
ni els tráfec mundanals tampoc hi  
[arriuen;  
l' ubriagador perfum hi puja sols,  
de les boscanes flors, que el cor capti-  
[ven.

S' hi enfila l' oratjol als dematins,  
i de l' alba esplendent la llum rosada,

a l' hora en que s' hi enfila des del pins  
la cansó matinal de l' aucellada.

.....

També d' aquell que viu en desco-

[nort,

perduda ja en el mon tota esperansa,  
del náufrec que febrós lluita amb la

[mort;

del emigrant que deixa amb greu re-

[cança

la patria benvolguda, i la llar

amb l' esposa i fillets que'l cor anyora,  
del qu' orfe no coneix a qui estimar,

del pobre desvalgut, d' aquell que plo-

[ra..

amunt d'eixa muntanya, on l' amor  
son setial volgué posar' hi un día,  
hi pujan cada instant eixits del cor  
precis i sospirs a Vos Verge María.

Volgau los acullir maternalment  
de Menorca regina immaculada,

---

EN LA FIESTA  
DE LA  
VIRGEN DEL TORO

---

Amor os hará apresurar.  
(Santa Teresa.)

**Q**UÉ orador, qué poeta, qué  
artista sería capaz de des-  
cribir o cantar las grandezas de  
María, si pretendiera ajustarse a  
la realidad?

Vano sería el empeño del in-  
genio humano, si se afanara en  
condensar por medio de la pala-  
bra, del pincel o de la pluma, el  
cúmulo de gracias con que la  
Omnipotencia de Dios enrique-  
ció a la más singular de las cria-  
turas. Nunca, la ciencia humana  
llegará a lograrlo, por constan-  
tes y positivos que sean sus es-  
fuerzos.

Pero lo que no acierta la inte-  
ligencia, por cultivada que esté,  
lo puede el corazón; esa arpa  
portentosa que desprende los  
más sublimes sonidos de amor.  
Por esto, mi pluma enmudeciera  
cuando se tratara de un artículo  
literario cualquiera y mi estro  
permaneciera mudo si de otra  
cosa se hablara, porque me fal-  
tarian cualidades para hacerlo  
bien; pero para Vos, ¡oh amable  
Virgen de Monte-Toro! no repa-

i sigau des d'eix cim l' astre esplendet  
que a tots ens gui i en mitg la mal-  
[tempsada.

JOSEP ROVIRA I COLOM.

Setembre, 1923.

ro ante consideración alguna,  
porque pienso que para decir al-  
go de Vos y decirlo bien sólo  
basta una cosa: *amaros*.

¿Y quién no os ama siendo  
menorquín? Antes parece que  
debiera estar huérfano de sensi-  
bilidades el corazón del hijo de  
Menorca, si no tuviese cabida en  
él, el amor a nuestra querida *Mo-  
reneta*.

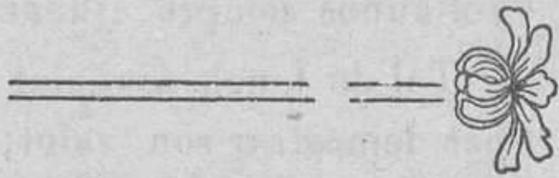
Desde que nos concebisteis al  
pié de la Cruz, donde recibisteis  
el sacratísimo encargo de vues-  
tro divino Hijo de convertirnos en  
Madre perpétua de toda la Hu-  
manidad, no ha cesado un solo  
instante vuestro apostolado de  
amor.

Ya en los albores del cristianis-  
mo empezasteis a repartir dones  
a los pueblos y don singularísi-  
mo fué el de vuestra aparición  
al apóstol Santiago, en el vene-  
rando Pilar de Zaragoza, dando,  
con hecho tan significativo, una  
prueba de amor especial a nues-  
tra patria grande. Y luego, en la  
sucesión de los siglos, y según  
vuestros amorosos designios, os  
habéis aparecido a pue'b'os y más  
pueblos como queriendo ligarlos  
a más fuertes vinculos de amor,  
hasta que un día quisisteis mos-  
trarnos también a nosotros vues-  
tra predilección, bajando rodea-

da de ángeles en el corazón de Menorca, precisamente en el centro y punto más alto de la Isla, y desde entonces, como dijo el poeta:

*ni un sol sospir se llansa ni llà-*  
*[grima se tira*  
*que Ella no l' acullesqui amb*  
*[maternal amor.*

Felices, felicísimos los pueblos que han sido favorecidos por tan celestial dignación, a la que sólo les obliga una cosa: a la gratitud.

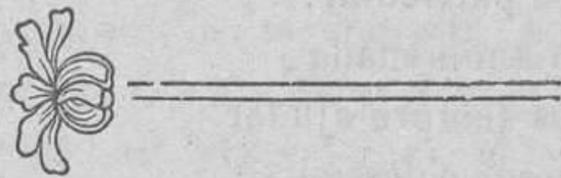


**Como curiosidad bibliográfica** plácenos insertar hoy los siguientes **GOZOS EN HONOR DE LA VIRGEN SANTÍSIMA DEL TORO**. Fueron impresos, sin título, en Barcelona, el año 1868, en la tipografía del Heredero de D. Pablo Riera, calle del Robador núms. 24 y 26. Van precedidos de un grabado de la Virgen del Toro rodeada de ángeles y nubes. Al pié de la Virgen bendita, aparece la montaña, con un tortuoso camino que conduce a su cima coronada, en lo más alto, por una Iglesiasita. A la mitad del camino está el Toro, como esperando una pequeña procesión que salida de una ermita cercana se dirige al monte. En la parte inferior del grabado se leen las palabras siguientes: *N.ª S.ª del Toro que se venera en el Convento de Padres Agustinos de la Isla de Menorca*. Ignoramos quienes sean los autores del grabado y de los **GOZOS**. Se ve que el autor del primero desconocía, completamente, la topografía de nuestra Isla, pues el as-

Por esto, como buen menorquín, recojo todos los favores que nos habeis dispensado siempre, y con ocasión de vuestra festividad os presento humilde ramillete de gratitud y al par que os felicito en nombre de todos vuestros hijos de Menorca, os suplico que nos alcanceis que este pedazo de privilegiada tierra, sea siempre mansión de paz y de amor.

SALES.

*Ciudadela, septiembre, 1923.*



pecto de la montaña, rodeada de montículos, es totalmente distinto del que debiera ser, en realidad. Los **GOZOS**, como verán nuestros lectores, adolecen de muchas imperfecciones y defectos, pero, no obstante, tanto los **GOZOS** como el grabado demuestran cuan arraigada estuvo siempre en Menorca la devoción a la Virgen del Toro y cuan firmemente se creyó por los Menorquines, la tradición ininterrumpida de su hallazgo. Dichos **GOZOS** dicen así, transcritos puntualmente, sin quitar ni añadir tilde:

En el cel la mes honrada  
 Verge en dignitat sens par,  
 Del Toro anomenada  
 vollaunos sempre ajudar.

Dolça, pía, elementísima,  
 ningú heus vol desamparar;  
 de una joya tan riquísima  
 MENORCA volgué dotar:  
 La sua Imatge sagrada  
 del Cel quant va devellar,  
 del Toro anomenada  
 vollaunos sempre ajudar.

Alt en la muntanya bella  
que fa la Isla famosa  
mostrá Deu la maravella  
de esta pedra preciosa:  
De la Verge immaculada  
fonch favor molt singular,  
del Toro anomenada  
vollaunos sempre ajudar.

En un desert deleytós  
junt la muntanya vivían  
fora del mon engañós  
Freres qui á Deu servían;  
A un de ells fonch revelada  
per modo particular,  
del Toro anomenada  
vollaunos sempre ajudar.

El Tresor celestial,  
que volgué Deu publicar,  
una estrella feu señal  
que la anasen á trobar;  
Una nit molt reposada  
tornant com el día clar,  
del Toro anomenada  
vollaunos sempre ajudar.

Ordenats ab gran decoro  
los Freres ab Procesó,  
anava en forma de Toro  
un Angel leal guió:  
Muntant una aspra muntanya,  
fentlos lloch para pasar,  
del Toro anomenada  
vollaunos sempre ajudar.

Una alta y molt dura roca  
en molts pasos se vá obrir,  
per ahont el Toro toca,  
tot junt lo va dividir:  
Feu camí pla de pasada  
per poder alt arribar,  
del Toro anomenada  
vollaunos sempre ajudar.

Quant al mes alt arribáren,  
baix lo Toro agonollats,

lo *Te Deum* tots cantaren  
la Imatge varen trobar:  
De claror gran rodeada  
mes brillant que el Sol mes clar;  
del Toro anomenada  
vollaunos sempre ajudar.

Una llantia que allí estava;  
per divina providencia,  
dins la Coveta cremava  
de molts cens anys en creencia:  
Essent del cel preciada,  
per ço lo vol tant honrar,  
del Toro anomenada  
vollaunos sempre ajudar.

Tal dó fonch asaïalat  
per demostrar son valor;  
miracles grans ha obrat  
a tots mostrant son favor;  
En los trabais invocada  
el remey no pot faltar, etc.

En un temple sumptuós,  
en art ben edificat  
y un Convent Religiós  
a la Verge dedicat:  
Está María honrada  
ab qui havem de esperar, etc.

Los devots ab devoció  
vos venen a visitar,  
del Toro anomenada  
vollaunos sempre ajudar.

Ai pié de los Gozos, pero sin  
referirse para nada a ellos, se  
lee la siguiente advertencia.

Lo il lustrissim y reverendissim  
bisbe de Menorca, Dr. D. Mateu  
Jaume y Garau, ha concedit 40 dias  
de indulgencia a los que resen una  
*Salve* devant esta Imatge.

Por la transcripción:

J. LE BRIZ.



## Por los campos de la historia

¿La frase documentaria: Essent dos horas de nit, se puede traducir por: Son las dos de la noche?

(Continuación)

**E.**--El Paborde Martí, en una nota relativa a un viaje suyo a la Corte, dice que *A 3 de Juliol 1567 me embarqué en la cala de Ciutadella a 2 horas de día (1).*

**F.**--Regresado Arguimbau a Ciudadela el día de San Pedro, *len demá, circa tres hores de dia tingué correu com se beya etc. (2).*

**G.**--*A 23 de octubre 1577, día de la traslatió de Santa Eulalia, a 4 horas de día, passá desta vida la Sra. Antonia Martina viuda, mare del Paborde Mre. Marc Martí etc. (3)*

(1) La inserta el Sr. Vila y Anglada, en su obra *El Paborde Dr. Marcos Martí y Totxo*, pág. 211, nota.

(2) Acta cit. autorizada por el notario Quintana—En *El Eco de Ciudadela*, año II, número 162, 9 de julio de 1908, publicó el señor Hernández Sanz una copia de dicha acta sacada del original que se conserva en el Archivo de la Real Gobernación de Menorca, *Segón Llibre de Reals privilegis y Cartas Reals*, tomo I, fols. 296 y 297.—Parpal, ob. cit., pag. 27, inserta otra copia, pero sacada ésta del *Llibre vermell*.—D. Sebastián Vives Amengual, siendo Doctoral de Ibiza, dió a luz una versión castellana de la misma acta en una revista de Madrid titulada, si mal no recordamos, *La Abeja*; versión que más tarde, siendo prebendado de la Catedral de Menorca, reprodujo en su folleto *Heróica defensa de Ciudadela de Menorca contra la invasión sarracena en el año de la desgracia 1558, por Un Ciudadelano*.

(3) Archivo de la Curialesiástica, cit., Lib. de defunciones de Ciudadela desde 1566 a 1600. En la copia de dicha partida de defunción inserta en la obra del señor Vila,

**H.**--Cuenta el Paborde Martí, en dicha nota relativa a su viaje a la Corte, en Julio de 1567, que llegaron a la platje de Barcellona a 4 del dit (1) a las onze horas ans mitg jorn.

**I.**--Los Jurados de Menorca, en su comunicación a los síndicos de Mercadal y Santa Agueda de 7 de junio de 1604, (de la que ya nos hemos ocupado), añaden, refiriéndose a los tres bajeles que el centinela había visto en la madrugada y esta hora que so (n) dos hores de sol aprés mitg die, han visto dichos bajeles frente al cap de la pedra, etc. (Capdepera?)

**J.**--Convenido entre los sitiados de Ciudadela el abandono de su villa, por la imposibilidad absoluta de proseguir su heróica defensa, en la noche del 8 al 9 de julio de 1558, *essent dos ores de nit, tota gent aixi homens com dones, sen anaven al portal de muho pera ixir e sabent oço la dit Regent e capita qui staven a la bateria anaven allí e trobaren que ja obrien lo portal les hores enviaren tres homens ab jurament per le via que sen devia anar la gent perque dubtaren no stiguessen los turcs en lo camí e no ferisen ab ells, los quals tres homens feren rellatió que havien acaminat molt avant e que noy havia qui impedís lo camí, e lo dit Regent e capita no satisfets ab llur relatio, enviaren altres tres homens ab jurament qui feren la mateixa relatio. Les mancren*

pág. 360 se lee *a 4 horas del dia* en vez de *a 4 horas de día* que dice el original. Lo anotamos como precedente para la cabal inteligencia de la nota que sigue.

(1) En la repetida obra del Sr. Vila, página 211, nota, de donde tomamos este dato, se lee en este lugar *día* en vez de *dit*, lo que atribuímos a equivocación, pues de otro modo no sabríamos explicarnos la falta de sentido que, de no ser así, tendría la frase.

que isquesen los de Alayor, y mercadal y quès posasen en squadro per devant guarda, e que apres enasen les dones a mingons nefrats e gent inutil e ells dits Regent e capita ab los altres homens anirien a la retaguardia e havent ja ixida bone part de la gent sentiren com la devant guarda havia ferit ab los turcs, les hores feren tornar recullir les dones e minyons e los homens que pogueren tornaren en la vila. Por algunos que prengueren aquella nit, se informaron los turcos de tote cose (1).

K.--La carta que los Jurados de Ciudadela escribieron a los Jurados del Reino de Mallorca en 1.º de septiembre de 1535, empieza así: *Aquesta hora, que son dos horas de nit, ha rem rebut hun correu y nova certa cosa en lo port de Maho seria arriba da la armada del prífido turch Barbarrossa e que desembarcava al pont del Rey de la dita vila (2) y dice casi al final y aço fíran vostras mag. cies ab molta prestesa, porque de cada hora venen los correus y la triga es perillosa, porque desembarquen los turchs y trahen artilleria (3) En misi-*

(1) Acta autorizada por el notario Quintana.

(2) Documentos citados, relativos al sitio y saqueo de Mahón; doc. I, *Revista de Menorca*, año cit., pág. 137.

(3) Id., *ibid.*, pág. 138.

va de 4 de septiembre de dicho año, comunicaron los Jurados del Reino de Mallorca que *Per lletres del governador, y jurats de la ylla de Menorcha, fetas en Ciutadella al primer del present, som avisats com lo mateix die arriba la armada de Barbarrossa en lo port de la vila de Mahó etc. (1).*

L.--En otra carta a los Jurados del Reino de Mallorca, del 9 de Septiembre de 1595, hablan los Jurados de la Isla de Menorca, en una postdata, de cierta carta del gobernador de Menorca a su teniente, *la qual se es rebuda la nit passada a circa mitja nit (2).*

LL.--Arguimbau salió de Mahón el día de San Pedro, *e arriba en Ciutadella que passava de mitge nit. (3).*

RAFAEL BOSCH, Pbro.

(Continuará.)

(1) Id., pág. 143, doc. IV.

(2) Id. id., pág. 142, doc. II. La carta de que hablan los Jurados de la Isla, la escribiría el gobernador mientras se dirigía a Mahón al frente de la expedición de socorro que organizó, y la mandaría al teniente suyo que habría dejado en Ciudadela, al emprender su marcha.

(3) Acta cit., autorizada por el notario Quintana.

